**ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ**

**на выпускную квалификационную работу на соискание степени магистра лингвистики А.А. ГОРЕЛОВОЙ**

**«Особенности и ожидания целевой аудитории как фактор переводческого процесса»**

С самого начала работы на магистерской диссертацией А.А. Горелова проявила глубокий интерес к исследованию проблем в области теории перевода. Наши совместные обсуждения вопросов неоднозначного соотношения теоретических положений переводоведческих работ, существующей практики художественного перевода и ожиданий читательской аудитории к имеющимся переводам позволили сформулировать цели и задачи настоящего исследования. В результате А.А. Гореловой удалось наглядно – на основе сопоставления мнений читателей на форумах, интервью переводчиков-практиков, оригиналов нескольких англоязычных произведений с различными их переводами – продемонстрировать особенности отношения целевой русскоязычной аудитории разных типов к переводческим решениям. Проведенное исследование, таким образом, предлагает комплексный, когнитивно ориентированный подход к изучению переводческого процесса, что обусловило новизну и актуальность настоящей работы.

А.А. Горелова обнаружила такие ценные научные качества как критическое отношение к источниковедческой базе, умение находить необходимую информацию в различных областях, тщательно ее обрабатывать и достигать необходимого синтеза, убежденно и аргументированно отстаивать свою точку зрения на исследуемые проблемы. Все это вместе со скрупулезным исследованием конкретного материала, а также упорство и трудолюбие в совершенствовании текста диссертации, проявленное автором, позволяют заключить, что за два года написания своей работы А.А. Горелова превратилась в перспективного молодого исследователя, способного самостоятельно решать встающие перед ней научные задачи.

Настоящее исследование полностью соответствует требованиям, предъявляемым к работам данного типа, и может быть допущено к защите.

*к.ф.н., доц., доцент кафедры*

*английской филологии и лингвокультурологии Е.В. Трощенкова*

*6.06.2012*